

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ИСТОРИЯ
И КУЛЬТУРА
ЦЕНТРАЛЬНОЙ
АЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1983

ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА УЙГУРОВ
ИЗ КОЛЛЕКЦИИ А.ГРЮНВЕДЕЛЯ

Среди документов, доставленных первой немецкой экспедицией под руководством А.Грюнведеля из Турфанского оазиса, имеется соглашение¹, заключенное в год Собаки между двумя лицами, Туры и Ара Темором, об аренде виноградника. В документе особо отмечен временный характер соглашения (*idiš bitig*), и Ара Темор, арендующий участок, обязуется не затевать впоследствии тяжбу, объявив это соглашение "истинным" (окончательным) (*soq barin ċin bitig ol tip ċam ċarim qilmez-mān*, стк. 3-4), и вернуть виноградник целиком без остатка по первому требованию Туры. За эксплуатацию в течение года Свиньи он обязуется выплатить арендную плату в размере шестидесяти тембинов вина.

В другом документе из той же коллекции² вышеупомянутый Ара Темор сообщает "наставнику" Туры, что община вынесла решение продать принадлежащий Туры виноградник некоему Инель Кучу. В связи с этим Ара Темор обращается к Туры с просьбой прислать ему вместо свидетельства об аренде "истинное" свидетельство, дающее право в возмещение его участка потребовать другой, равноценный участок. Ара Темор предупреждает, что, если Туры не примет требуемого свидетельства, он потеряет свой участок, не получив за него никакой компенсации.

Не исключено, наконец, что об этом же участке земли идет речь в документе № 17³, в котором уполномоченные какой-то общины обращаются к другой общине с просьбой найти документ, подтверждающий право Туры на владение земельным участком, ввиду того что с ним ведется тяжба.

Цитируемые документы в свое время были опубликованы в капитальном труде В.В.Радлова (см. примеч. 1, 2, 3 к настоящей статье), но успехи, достигнутые в изучении древнеуйгурских письменных памятников со времени выхода

в свет работы В.В.Радлова, позволяют в настоящее время внести некоторые коррективы в их чтение и интерпретацию на основе фотокопий, хранящихся в рукописном собрании ИО ИВ АН СССР. Эти три документа составляют своего рода комплекс, полнота сведений в котором позволяет уточнить значение отдельных терминов и осветить некоторые моменты землепользования в Уйгурском государстве. По содержанию документов, по сочетанию и последовательности используемых в них терминов устанавливается в частности, что термин *idiš bitig* противопоставлен по значению термину *čin bitig* и представляет договор о временном пользовании имуществом без права им владеть и распоряжаться, в то время как *čin bitig* дает право распоряжаться имуществом на правах владельца. В отличие от первых двух терминов *baš bitig* обозначает, по всей видимости, сделку, заключенную в первый раз (основной, первичный документ), и не содержит семантического элемента, определяющего тип и характер сделки. Ср.: *turi=niñ ... maña qılıp birmiš baš bitig idiš bitig ol soñ barın čin bitig ol tip č(a)m č(a)rım qılmaz=män* 'составленный Туры в мою [пользу] документ является документом о временном пользовании, и я не начну впоследствии тяжбу, объявив его "истинным" документом' (*Usp* 6, стк. 2-4); *s(ä)ndäki idiš bidig=ni birip maña čin baš bidig qılıp idyil bidig .kälmiš=tä ornın=ta borluq til(ä)p alayın* 'предъяви документ о временном пользовании, составь [на его основе] "истинный" основной документ и привли мне. По получении документа я буду ходатайствовать и получу взамен виноградник' (I, стк. 12-15).

Из содержания документов вытекает, что наделами отдельных членов общины в особых случаях могла распоряжаться сельская община, за которой признается право отчуждения земли от ее прежнего владельца и продажи ее другому лицу. При наличии соответствующего документа земельный надел сохраняется за его владельцем независимо от того, обрабатывает он его сам или сдает в аренду другому лицу. Размеры арендной платы устанавливаются заранее по договоренности; в рассматриваемом случае плата за аренду должна была быть внесена натурой.

Публикуемые два документа (рис. 21-22) относятся к документам особого типа — деловым письмам. Судя по сохранившимся материалам⁴, в древнеуйгурском обществе способ письменного общения был достаточно распространен; письма являлись неотъемлемым элементом быта в древней Уйгурии. Сохранились письма по преимуществу двух типов — частные и официальные. В зависимости от назначения писем меняется не только их содержание, но и формуляр. Для формуляра частных писем типична развернутая вступительная формула, построенная по трафарету, в котором можно выделить несколько частей: 1) дата (может быть отнесена также в конец письма); 2) имя отправителя в исходном падеже (если письмо написано от имени нескольких лиц — отправитель + название группы в исходном падеже + *bašlap*); 3) адресат в дательном падеже; 4) декларируемая (но не всегда фактическая) причина письменного обращения: *iraq yertin yaqin köñülin ençlik äsänlik ayidu idurbiz* «из дальних мест от близкого сердца, осведомляясь о [вашем] здоровье, посылаем» // *iraqtan üküš köñül ayitu idurmän* «издалека, осведомляясь о [вашем] самочувствии, посылаю» // *iraqtin: üküš köñül ay(i)tu ötünü täginürbiz* «издалека мы созоволим осведомляться о [вашем] самочувствии» и т.п.⁵

Форма официальных писем сравнительно упрощена. Они начинаются краткой вступительной формулой, в которой сообщается, от кого и кому адресовано письмо: отправитель + *sozum* + адресат в дательном падеже. Последующие части составляют произвольно в зависимости от сюжета письма, но два пункта присутствуют в них непременно: 1) тема документа; 2) рекомендация (просьба, предложение, распоряжение) в связи с темой документа или запрещение нарушения условия, поставленного в документе.

Языковой стиль публикуемых писем соответствует стандарту, принятому в деловых документах. Могут быть отмечены следующие графические особенности текстов. В документе I графема, условно обозначаемая знаком *q*, пишется с двумя точками слева (вверху) в медиальной и финальной позициях и без точки в инициальной позиции. В дательном падеже личных местоимений сочетание *ng* пишется двояко:

с точкой слева (над) знаком *л* и без нее. В транскрипции текста указанное различие в начертании передано с помощью знака *l* при наличии точки и знака *l* при ее отсутствии. Графема, обозначаемая знаком *Т*, используется в инициальной позиции, *Д* - в медиальной независимо от их фонетического значения. Отличительную особенность документа II составляет отсутствие знаков препинания, за исключением единственного знака в форме четырех точек, который отделяет первую часть документа, обращенную к группе лиц, от второй его части, обращенной к одному лицу - **Иммигру**.

Документ I (USp 24)*

Транскрипция

- (1) ar-a t(ä)mtür söz-üm turı baqşı-qa
- (2) säniñ borluquñ-nı il
- (3) küçänip ıñal /q/uç-qa sads(a)di
- (4) män boduñ birlä tapışıp säniñ
- (5) sadmıñşıñ /.../ bolunup maña
- (6) orñıñ-ta borluq birmäkçi boldı
- (7) ämdi s(a)ña söz-üm borluquñ-
- (8) niñ orñıñ-ta borluq til(ä)z-äm(ä)n
- (9) borluq biräyıp /.../ tip turur
- (10) til(ä)maz-äm(ä)n bidig qılıp turur
- (11) töläç quruñ qalmayıp tis(ä)r-s(ä)ñ
- (12) s(ä)pdäki idiş bidig-nı birip
- (13) maña çin baş bidig qılıp
- (14) İdÿıl bidig kälmiş-tä orñıñ-
- (15) ta borluq til(ä)p alayın s(a)ña
- (16) borluquñ-niñ sadıñın küz-kädäki

* Принятые обозначения: [...] - текст поврежден; [] - пояснительные дополнения в переводе; () - в тексте не обозначенный, восстанавливаемый звук.

(17) qılıp qodayıp bolmasa s(ä)n quruĵ

(18) qaldaĉ(i)ŋ

Перевод

Мое, Ара Темпра, обращение к наставнику Туры. Осуществляя свою волю, община решила продать твой виноградник Инель Кучу. Я вступил в переговоры с общиной, и, так как это был [виноградник], проданный тобой, [община] решила предоставить мне вместо него виноградник. Теперь я обращаюсь к тебе. Если вместо твоего виноградника я потребую [другой] виноградник, [мне] намерены предоставить. Если не потребую, составят документ [о продаже]. Если ты не хочешь потерять стоимость [виноградника], предъяви документ о временном пользовании, составь [на его основе] "истинный", основной документ и прини мне. По получении документа я буду ходатайствовать и вытребую взамен виноградник. Плату представлю до осени. В противном случае ты останешься ни с чем.

Документ II (USP 17)

Транскрипция

- (1) biz bæg buq=a yürün (?) qıpĉaq
- (2) bay buq=a başl(a)p il bodun söz=
- (3) ümüz ärkänt (?) /.../ /y/uşomud
- (4) yauisip başl(a)p suvar (soyar ?) bæg/.../=l(ä)r=
- (5) kä siz=l(ä)r=tä toyın qull ägrı=
- (6) niŋ üsük=lüg turı=niŋ
- (7) oĵ yir=niŋ baş bitig
- (8) bar ärmış- ol bitig qoĉu
- (9) qısıl=ta qayı=ta bols(a)r til(ä)p
- (10) yımış=qa birip yımış=tın
- (11) oĵ til(ä)p allıŋl(a)r turı=qa

- (I2) uluŷ q(a)r(a)ŷša bolup turur us(a)l
 (I3) qılmaq(1)ar : : yimiş=qa söz
 (I4) sän suvar (soyar ?)=l(a)r=tin turi=nin
 (I5) bitigin alıp birgil sän ök
 (I6) tapşurup birgäy=sän

Перевод

Наше, общины, предводительствуемой Бек Бука, Юрунг кыпчаком и Бай Бука, обращение к Сувар(?)#бекам, во главе с ... Джомудом и Яумсипом. У вас имеется основной документ об участке земли, который был выделен (?) для Той-ын Кулы Эгри и по [праву] наследования принадлежит Туры. Где бы в Кочо и Кызыле (∞ где бы в долине Кочо) этот документ ни находился, достаньте его, передайте Йымышу под гарантию (∞ получив от него долю)(?). С Туры затеян большой спор. Не проявите нерачительности. Обращение к Йымышу. Ты достань у Суваров (?) документ Туры. Ты сам же должен его доставить.

Комментарии

I, 2. Употребление слова *e1* в данном случае показывает, что оно выступало не только в значении "представителя какого-либо территориального или административного объединения", но и в значении органа власти, осуществляющего волю членов этого объединения.

I, 2. Слово, следующее после *e1*, в тексте зачеркнуто.

I, 3. *küçän* 'употреблять силу', 'применять насилие'. Ср.: *ol anıñ tavarın küçändi* 'он силой отобрал его имущество' (МК, II, 156).

I, 3. *sads(a)di* в транскрипции В.Б.Радлова дано в форме "каҫаҫы" (*usp*, с.33). Первый знак по начертанию в тексте не может быть прочитан иначе, чем *s* [ср. начертание слов *sänin* (4), *sadıŷın* (16) и др.].

I, 10. В тексте - *bidip*. Начертание этого слова в тексте, по всей видимости, следует признать ошибочным, так как сочетание двух деепричастий в тюркских языках встречается весьма редко и появление его в данном случае ничем не мотивировано, в то время как сочетание *bitig qıl-* для уйгурских документов является стереотипным.

I, 11. *quruq qal-* 'остаться ни с чем', 'лишиться всего'. Ср.: Татарско-русский словарь. М., 1966, с.284б; К.К.Ю да х и н. Киргизско-русский словарь. М., 1965, с. 450б.

I, 12. *idiş bidig*. В чтении В.В.Радлова "арпиш пик" (*der vorläufigen Kontrakt (?)*) (*USp*, с. 33, 34). Правомерность чтения *idiş bitig* подтверждается начертанием этого слова в документе *USp* 6, в котором речь идет об этом же самом документе об аренде виноградника, составленном Ара Темуром и Туры (см. предисловие). По содержанию документа *USp* 6 устанавливается, что *idiş bitig* - временное соглашение об аренде, которое может быть аннулировано в любое время по желанию сдающего в аренду по возмещении арендующим стоимости аренды (см.: *R.R a h m e t i A r a t. Eski türk hukuk vesikalari. - "Journal de la Société Finno-Ougrienne". 1964, N 65, с. 27*).

I, 13. *çin baş bidig* - первичный, основной, "истинный" документ, составленный в присутствии лиц, заключающих сделку (см.: *R.R a h m e t i A r a t. Eski türk hukuk vesikalari, с. 27*).

I, 16. *küz+kädäki* - в чтении В.В.Радлова *küc jäniki* (*USp*, с. 33).

I, 17. *bolmasa* 'иначе', 'в противном случае'. Ср.: Узбекско-русский словарь. М., 1959, с. 96.

I, 18. *qaldaç(1)η* - редкий случай образования 2-го лица ед. ч. от глагольной формы на = *daçu* путем присоединения притяжательного личного аффикса (=η), а не местоименного, согласно с правилами здесь более уместного во избежание смешения с формой принадлежности. Но не исключена возможность того, что этот казус является лишь результатом небрежной манеры письма.

är 'быть'

ärmiš II, 8

ärkänt (?) - имя собств. II, 3

baqšī /кит./ 'наставник'

baqšī=qa I, 1

bar 'есть, имеется' II, 8

baš : *baš bišig* - основной, первичный документ, составленный в присутствии договаривающихся лиц, II, 7

bašl(a) 'возглавлять, предводительствовать'

bašl(a)p II, 2, 4

bay : *bay buq=ə* - имя собств. II, 2

bäg I : *bäg buq=ə* - имя собств. II, 1

bäg II 'бек'

bäg/.../=l(ä)r=kä II, 4

bidig 'документ, письмо' I, 10, 14

čīn baš bidig см. *čīn*

- ср. *bitig*

bir= 'давать, предоставлять'

biräyir I, 9

birgäy=sän II, 16

birgil II, 15

birip I, 12; II, 10

birmäkči I, 6

birlä 'с, вместе с' I, 4

bitig 'документ, письмо' II, 8

bitigin II, 15

baš bitig см. *baš*

- ср. *bidig*

biz 'мы' II, 1

bodun 'народ'; здесь 'община' I, 4

il bodun см. *il*

bol= 'быть, становиться', в служ. знач.

boldı I, 6

bolś(a)r II, 9

bolunup I, 5

bolup II, 12

bolmasa 'в противном случае, иначе' I, 17

boluq 'виноградник' I, 6, 8, 9, 15

borluqur=ni I, 2

borluqur=niŋ I, 7-8, 16

bura см. *bäg*

čin : *čin baš bidig* - основной, подлинный документ I, 13

idiš : *idiš bitig* свидетельство об аренде; документ о предоставлении чего-либо во временное пользование

idiš bidig=ni I, 12

i1 'народ', здесь 'община' I, 2

i1 bodun - представители одного племени, территориального и административного объединения; община II, 2

inal : *inal /q/uč* - имя собств.

inal /q/uč=qa I, 3

id= 'посылать, направлять'

id'ıl I, 14

käl= 'приходить, прибывать'

kälmış=tä I, 14

küçän= 'применять силу, притеснять'

küçänip I, 3

küz 'осень'

küz=kädäki I, 16

män 'я' I, 4

maŋa I, 5

maŋa I, 13

ol 'тот' II, 8

oŋ I 'часть, доля наследства' II, 7

oŋ II 'поручительство, гарантия' (?) II, II

orun 'место'

ornın=ta 'вместо' I, 6, 8, 14-15

ök - усилительно-выделительная частица II, 15

qaraçış a 'тяжба, спор' II, 12

qayı 'который'

qayı=ta 'где' II, 9

qıl= 'делать, совершать', 'составлять (документ)'

qılıp I, 10, 13, 17

qılmaŋ(1)ar II, 13

qırçaq см. *yıgıp*

qısıl 'долина, ущелье'

qısıl=ta II, 9

qoçu - геогр. название города - Кочо II, 8

qod - в служ. знач.

qodayın I, 17

quç см. inal

qul см. toyın

quruç : quruç qal= 'остаться ни с чем'

quruç qaldac(i)ñ I, 17-18

quruç qalmayın I, 11

sad= 'продавать'

sadmişın I, 5

sads(a)dı I, 3

sadıç 'стоимость'

sadıç ın I, 16

sän 'ты' I, 17; II, 14, 15

s(a)ña I, 15

s(a)ña I, 7

s(ä)pdäki I, 12

säniñ I, 2

säniñ I, 4

siz 'вы'

siz=l(ä)r=tä II, 5

soyar см. suvar

söz 'слово, обращение' II, 13

söz=üm I, 1, 7

söz=ümüz II, 2-3

suvar (?) - название рода, фамилия (?) II, 4

suvar=l(a)r=tın II, 14

sür см. suvar

tapış= 'вступать в переговоры'

tapışıp I, 4

tapşur= 'доставить, вручить'

tapşurup II, 16

tämür см. are

ti= 'говорить, сказать'

tıp I, 9

tis(ä)r=s(ä)ñ I, 11

tilä= 'ежелать, требовать', 'хлопотать о предоставлении (чего-л.)'

til(ä)p II, 9, II; I, 15
 til(ä)mäs-ä-m(ä)n I, 10
 til(ä)z-ä-m(ä)n I, 8
 toyIn : toyIn qull ägri - ИМЯ СОБСТВ. и прозвание (?)
 toyIn qull ägri-niñ II, 5-6
 töläš «возмещение (стоимости чего-л.)» I, 11
 tur- - В СЛУЖ. ЗНАЧ.
 turur I, 9, 10; II, 12
 turI - ИМЯ СОБСТВ. I, 1
 turI-niñ II, 6, 14
 turI-qa II, 11
 uluq «ВЕЛИКИЙ» II, 12
 usal «небрежность, опрометчивость» II, 12
 üsüklüg «выделенный» II, 6
 uauisip - ИМЯ СОБСТВ. II, 4
 yir «земля»
 yir-niñ II, 7
 yImiš - ИМЯ СОБСТВ.
 yImiš-qa II, 10, 13
 yImiš-tin II, 10
 /y/ušomud - ИМЯ СОБСТВ. II, 3
 yürüñ (?) : yürüñ qırçaq - ИМЯ СОБСТВ. II, 1

Примечания

- 1 См. *USp*, с. 6
- 2 Там же, № 24, с. 88.
- 3 Там же, с. 28-24.
- 4 См.: S. T e z c a n, P. Z i e m e. *Uigurische Brieffragmente*. - *Studia Turcica*. 1971, с. 451-460.
- 5 Там же.

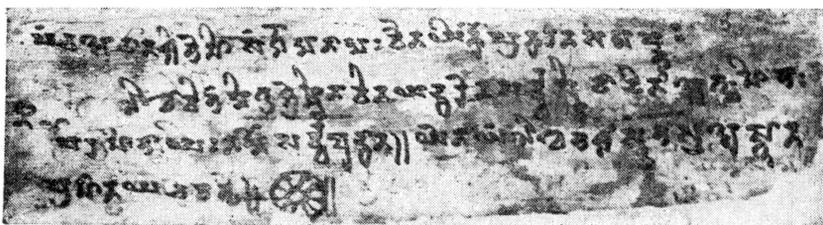


Рис. 20. Л. 81а рукописи
из Байрам-Али (№ 59)

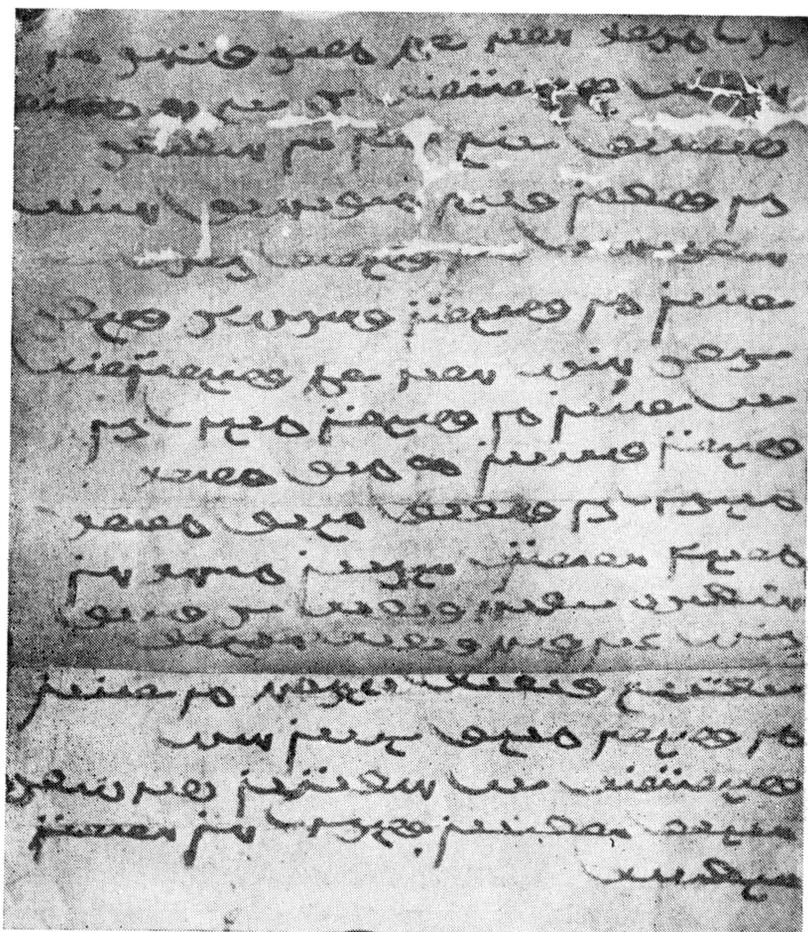


Рис. 21. Документ I (В 24)

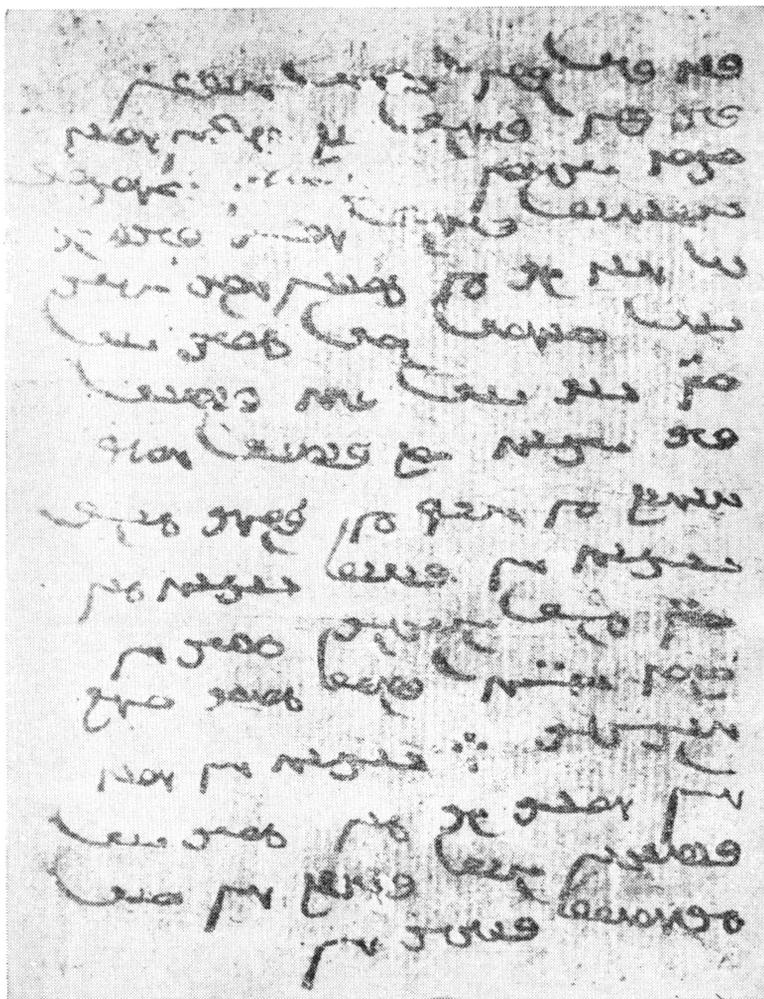


Рис. 22. Документ II (В 17)